

A thick black L-shaped frame surrounds the text. The top horizontal bar is on the left, the left vertical bar is on the left, and the bottom horizontal bar is on the right.

КАК ВЫУЧИТЬ МНОГО НОВЫХ СЛОВ БЕЗ ЗУБРЕЖКИ?

Веревкина Александра

НГЛУ, 2019

**■ СКОЛЬКО
НЕМЕЦКИХ
СЛОВ ВЫ УЖЕ
ЗНАЕТЕ?**

- Айсберг
- Бухгалтер
- Бутерброд
- Гастарбайтер
- Граф
- Герцог
- Глазурь
- Курорт

Заимствования

- Заимствование – это слова не исконного происхождения, которые появляются как в результате непосредственных территориальных контактов, так и в результате обмена культурной информацией, когда вместе с новыми предметами и понятиями носители языка получают слова, их обозначающие.

Заимствования из латинского в русском и немецком языках

■ Слова, связанные с обучением:

- школа – die Schule,
- декан - der Dekan,
- университет - die Universität,
- профессор - der Professor,
- студент - der Student
- диктант – der Diktat

Политические и философские термины:

- Эволюция – die Evolution
- Диктатура – die Diktatur
- Корпорация – die Korporation
- Процесс – der Prozess
- Публика – das Publikum
- Революция – die Revolution
- Республика – die Republik

Научные понятия из разных областей

Максимум – das Minimum

Минимум – das Maximum

Гербарий – das Herbarium

Арена – die Arena

Литература – die Literatur

Цирк – der Zirkus

Названия месяцев: январь – (der) Januar,

февраль - Februar, июнь - Juni, август - August

Германизмы – немецкие заимствования

- Особенности германизмов являются:
- - сочетание **ЧТ ШТ ХТ ШП ФТ**: почта, штраф, вахта, шпроты, ландшафт
- - начальные сочетания **АН АБ**: анкер, абцуг, аншлюс
- - начальное **Ц**: цех, цинк
- - сложные для произношения **соединения согласных без соединительной гласной**: бутерброд, лейтмотив, гроссмейстер, брудершафт
- Сочетания гласных **ЕЙ АЙ АУ**: штейгер, штейн, рейфер, маркшейдер

К немецким заимствованиям относятся:

■ Военные термины:

Атака – die Attacke, attackieren

Офицер – der Offizier

Ефрейтор – der Gefreiter

Лагерь – das Lager

Штаб – der Stab

Блицкриг (термин) – der Blitzkrieg

Гауптвахта – die Hauptwacht

Предметы быта и профессии

- Матрас – die Matratze
- Стул – der Stuhl
- Шпроты – die Sproten
- Бухгалтер – der Buchhalter
- Прейскурант – der Preiskurant
- Гастарбайтер – der Gastarbeiter
- Капельмейстер – der Kapellmeister

Растения, животные

- Шпинат – der Spinat
- Картофель – der Kartoffel
- Пудель - der Pudel
- Морковь – die Mohre

Морские термины

- Юнга – der Junge – der Schiffsjunge
- Матрос – der Matrose
- Штурман – der Sturmann
- Катер – der Kutter
- Боцман – der Bootsmann
- Каюта – die Kajute – die Kabine
- Трап – die Treppe - лестница
- Люк – das Luk

Ложные друзья переводчика – кто они?

- Ложные друзья переводчика – пара слов в двух языках, похожих по написанию или произношению, часто с общим происхождением, но различающиеся в значении.

Верные друзья – имеют обоих языках более- менее одинаковое

der **Blitzkrieg** (-e) – блицкриг
die **Brüderschaft** (-en) – брудершафт
der **Buchhalter** – бухгалтер
der **Büstenhalter** – бюстгальтер
der **Dübel** – дюбель
der **Eisberg** (-e) – айсберг
das **Feuerwerk** (-e) – фейерверк
der **Gefreite** (прил.) (-n) – ефрейтор
der **Gastarbeiter** – гастарбайтер
die **Glasure** (-en) – глазурь
der **Graf** (-en) – граф
der **Herzog** (" -e) – герцог
der **Jahrmarkt** (" -e) – ярмарка
der **Kanzler** – канцлер
der **Kleister** – клейстер

der **Kurort** (-e) – курорт
die **Laubsäge** (-n) – лобзик
der **Maßstab** (" -e) – масштаб
das **Mundstück** (-e) – мундштук
das **Müsli** (ед. ч.) – мюсли
die **Nadelfeile** (-n) – надфиль
der **Poltergeist** (-er) – полтергейст
das **Postamt** (" -er) – почтамт
der **Rucksack** (" -e) – рюкзак
das **Rathaus** (" -er) – ратуша
der **Schacht** (" -e) – шахта
der **Schlagbaum** (" -e) – шлагбаум
der **Schlosser** – слесарь
das **Schnitzel** – шницель
die **Schnur** (" -e) – шнур
der **Stuhl** (" -e) – стул
der **Torf** – торф
die **Trauer** – траур
der **Umlaut** (-e) – умлаут
die **Wache/Wacht** – вахта
das **Wunderkind** (-er) – вундеркинд
das **Zifferblatt** (" -er) – циферблат

Частично ложные друзья – слова, которые имеют частично схожие значения

der Absatz (ː-e) – абзац ⇒ 2. каблук, 3. сбыт

die Binde (-n) – бинт ⇒ 2. повязка, 3. дамская прокладка

der Durchschlag (ː-e) – дуршлаг ⇒ 2. копия (*копиров. бумага*), 3. пролом, 4. пробой, 5. бородок

der Grund (ː-e) – грунт ⇒ 2. повод, 3. причина

die Hülse (-n) – гильза ⇒ 2. оболочка, 3. шелуха, 4. кожура, 5. втулка

der Jäger – егерь ⇒ 2. охотник

der Knopf (ː-e) – кнопка ⇒ 2. пуговица

der Krach – крах ⇒ 2. шум, 3. ссора

das Lager – лагерь ⇒ 2. склад

die Landschaft (-en) – ландшафт ⇒ 2. пейзаж

die Luft – люфт ⇒ 2. воздух

der Makler – маклер ⇒ 2. брокер

der Punkt (-e) – пункт ⇒ 2. точка, 3. очко, 4. балл

die Scheibe (-n) – шайба ⇒ 2. ломтик, 3. стекло (*панель*), 4. диск, 5. мишень

die Schiene (-n) – шина (*мед.*) ⇒ 2. рельс

die Schrift (-en) – шрифт ⇒ 2. почерк, 3. буквы (*латиница, кириллица*), 4. сочинение

die Spritze (-n) – шприц ⇒ 2. укол, 3. садовый шланг

der Stab (ː-e) – штаб ⇒ 2. палка, 3. архитектурный облом

die Stange (-n) – штанга ⇒ 2. шест, 3. жердь, 4. блок сигарет

der Stecker – штекер ⇒ 2. штепсель

der Stift (-e) – штафт ⇒ 2. (цветной) карандаш, 3. фломастер

die Strafe (-n) – штраф ⇒ 2. наказание

der Sturm (ː-e) – штурм ⇒ 2. шторм/буря, 3. нападающие (*спорт*), 4. нападение

das Stück (-e) – штука (*экземпляр*) ⇒ 2. кусок, 3. часть, 4. спектакль, 5. муз. произведение

der Wechsel – вексель ⇒ 2. перемена (*изменение*), 3. обмен денег, 4. размен

der Anschlag (ː-e) – покушение, удар, упор, афиша ≠ аншлаг – das ausverkaufte Haus

das Band (ː-er) – лента, магн. плёнка, конвейер, связка ≠ бант – die Schleife

das Blatt (ː-er) – лист(ок) ≠ блат – die Beziehungen (МН. Ч.)

die Bruderschaft (-en) – братство, братия ≠ брудершафт – die Bruderschaft

das Butterbrot (-e) – хлеб с маслом ≠ бутерброд – das belegte Brötchen

die Flasche (-n) – бутылка, неудачник (разг.) ≠ фляжка/фляга – die Feldflasche

die Gastrolle (ед. Ч.) (-n) – непостоянная роль знаменитости в телесериале ≠ гастроли – die Tour eines Künstlers

das Glück – счастье, везение ≠ глюк – die Halluzination, der Fehler

das Halstuch (ː-er) – шейный платок ≠ галстук – die Krawatte

die Hauptwache (-n) – центральный полицейский участок ≠ гауптвахта – das Militärgefängnis, die Arrestanstalt

die Kirche (-n) – церковь ≠ кирха – die evangelisch-lutherische Kirche

der Perückenmacher – мастер, делающий парики ≠ парикмахер – der Frisör/Friseur

die Schlange (-n) – змея ≠ шланг – der Schlauch

die Schleife (-n) – бант ≠ шлейф (платья) – die Schleppe

die Schramme (-n) – рана, царапина ≠ шрам – die Narbe


der Stempel – штамп (адм.), печать ≠ штемпель – der Poststempel

die Stille – тишина ≠ штиль – die Windstille

der Stöpsel – затычка (пробка) ≠ штепсель – der Stecker

die Werkstatt (ː-e) – мастерская ≠ верстак – die Hobelbank

Ты думал ты счастлив, а оказалось просто глюк.

 РУССКИЙ



счастье

schast'ye



 НЕМЕЦКИЙ



Glück



DENGLISCH

- (сочетание из deutsch — немецкий и englisch — английский), также англемецкий язык — англо-немецкий макаронизм, смешение английского и немецкого языков.



**BLEIB
COOL
UND
SPRICH
DENGLISCH**

- Wir schlüpfen morgens **easy** in unseren **Slip, T-Shirt** oder unseren **Body, breakfasten** bei **Mc Donald`s**, **lunchen** im nächsten **Fast-Food**, holen unser Bier im **Sixpack** und zu unserer Verschönerung eine **Moisture-Cream** im **Body-Shop**, gehen zum **Hair-Stylist**, informieren uns am **Service-Point**, fahren mit unseren **Kids** im **Inter-City**, für den wir das **Ticket** am **Service Point** oder **Counter** erworben haben, zum Fußballspiel und sehen unser **Team** in den **Away-Shirts**, sitzen am **Computer**, am **Scanner** oder am **Laptop**, betätigen uns als **Online-Sufer**, bezahlen für unsere **CityCalls** ... und die Jüngeren finden das meist **cool** und die Älteren meist nicht **o.k.!**“

HOME IS WHERE
THE *BAUCH*
DOESN'T HAVE
TO BE
EINGEZOGEN.

gofeminin

«DO YOU
SPEAK
ENGLISH?»

«SEE I SO
OUT?»

He doesn't
have all cups
in the cupboard.